

第 104 回 博士學位論文

指導教授 李 燦 揆

한자 수용 양상과 한자 어소 의미 인지

상관성에 관한 연구

- 한국과 베트남의 사례를 중심으로 -

中央大學校 大學院

國語國文學科 國語學專攻

NGUYEN NGOC TUYEN

2019年 2月

한자 수용 양상과 한자 어소 의미 인지
상관성에 관한 연구
- 한국과 베트남의 사례를 중심으로 -

이 論文을 博士學位論文으로 提出함

2019年 2月

中央大學校 大學院
國語國文學科 國語學專攻
NGUYEN NGOC TUYEN

NGUYEN NGOC TUYEN의
博士學位 論文으로 認定함.

심사위원장 _____(인)

심사위원 _____(인)

심사위원 _____(인)

심사위원 _____(인)

심사위원 _____(인)

中央大學校 大學院

2019년 2월

목 차

제1장 서론	1
1.1. 연구 목적과 필요성	1
1.2. 선행 연구 검토	3
1.3. 연구 방법 및 대상	5
제2장 한자 수용 양상의 변천	9
2.1. 한자의 영향을 받은 국가의 문자 형성	9
2.1.1. 동아시아의 한자 수용 및 한자의 사회적 위치	9
2.1.2. 한국, 베트남, 일본의 한자 사용 및 토착화 과정	12
2.1.3. 동아시아 각국 자국문자와 한자와의 관계	15
2.2. 한국과 베트남의 시기별 한자 수용 변화 양상	20
2.2.1. 근대 이전의 양국에 한자·한문의 전래 및 한자어 형성 발달 과정	20
2.2.1.1. 한자·한문의 전래와 공식 문자·문어가 되는 과정	20
2.2.1.2. 한자어의 생성 및 발달	24
2.2.1.3. 한자어의 고유어화 과정	26
2.2.1.4. 훈민정음과 쯔 꾸억 응으의 형성과 사용	30
2.2.2. 근대 한자·한문의 사회적 영향력 쇠퇴	31
2.2.2.1. 근대시기 ‘국어’ 의식의 형성 및 국어정책	31
2.2.2.2. 근대시기 한자·한문 사용 양상	42
2.2.3. 한글과 쯔 꾸억 응으 專用化 및 한자어의 사용	52
2.2.3.1. 역사적·사회적 배경	52
2.2.3.2. 현대 한자·한자어에 관한 언어정책	56
2.2.3.3. 한국의 한자어 교육 현황	65

2.2.3.4. 베트남의 한자어 교육 현황	71
2.3. 소결	74
제3장 현대 한국어와 베트남어의 한자어 어휘 체계 구성 분포	77
3.1. 한자 수용에 영향을 주는 언어적 요인	77
3.1.1. 유형론적 요인	77
3.1.2. 음운론적 요인	86
3.2. 수용과 동화의 차원에서의 현대 양국의 한자어	93
3.2.1. 귀화어가 된 한자어	94
3.2.2. 동화 중인 한자어	104
3.2.3. 창조된 한자어	110
3.3. 현대 양국 어휘에 나타난 한자어의 비중과 분포	111
3.3.1. 양국 어휘부에 나타난 한자어의 비중	111
3.3.2. 전문 용어에 나타난 한자어의 비중	114
3.3.3. 신조어에 나타난 한자어의 비중	118
3.4. 소결	121
제4장 현대 한국과 베트남 언종의 한자 어소 의미 이해 정도	124
4.1. 설문 구성과 조사 과정	124
4.1.1. 설문의 목적 및 가설	124
4.1.2. 설문 문항 구성	126
4.1.3. 응답자 설정 및 조사 과정	128
4.2. 한자 어소 의미 이해 정도 분석	129
4.2.1. 한국 대학생 응답자의 한자 어소 의미 이해 정도	131
4.2.1.1. 문항별 결과 분석	131
4.2.1.2. 한국 응답자의 한자의 훈(訓) 인지 정도와 한자어 의미	

이해 및 활용 능력 평가	138
4.2.1.3. 한국 응답자의 한자에 대한 지식과 한자 어소 의미 이해 정도 간의 상관성	144
4.2.2. 베트남 대학생 응답자의 한자 어소 의미 이해 정도	147
4.2.2.1. 문항별 결과 분석	147
4.2.2.2. 베트남 응답자의 한자의 훈(訓) 인지 정도와 한자어 의미 이해 및 활용 능력 평가	153
4.2.3. 양국 대학생 응답자의 한자 어소 의미 이해 정도 비교	160
4.3. 원인 분석 및 개선 방안 제시	164
제5장 결론	168
참고문헌	173
부록	180
국문초록	195
Abstract	198

표 목차

[표 1] 베트남어의 漢越語와 漢越越化語의 음운론적 상관관계	28
[표 2] 한국어의 국어 순화 운동의 예시	61
[표 3] 2007-2012년 한문 선택 학습 수	67
[표 4] 시기별 한자 능력검정시험 응시자 수	68
[표 5] 한자 능력 검정 단체별 규정하는 등급별 한자의 수	69
[표 6] 베트남어 학습 교과서 한월어 교육 내용 예시	72
[표 7] 『표준국어대사전』 주표제어 어원에 따른 부표제어 형태 분류	80
[표 8] 한국어 한자어 구조와 베트남어 한자어 구조 대조	85
[표 9] 한국어와 베트남어의 한자음 가짓수 대조	88
[표 10] 베트남어 1음절 한자어 동음이의어	90
[표 11] 베트남어의 2음절 한자어 동음이의어	91
[표 12] 베트남어의 한월어-고한월어-한월월화어 음운론적 상관관계	96
[표 13] 한국어와 베트남어의 한자어 약어 예시	105
[표 14] 베트남어의 한자음 부분적 동화 예시	106
[표 15] 한국어와 베트남어의 한자어 자순 도치 예시	108
[표 16] 한국어와 베트남어의 동형 동의 한자어 예시	109
[표 17] 원어에 따른 『표준국어대사전』 주표제어의 분류	112
[표 18] 허철(2008)에 의해 원어에 따른 한국어 어휘의 분류	112
[표 19] 원어에 따른 VIETLEX의 『베트남어사전』의 주표제어 분류	114
[표 20] 원어에 따른 한국어 전문용어의 어휘 구성 분포	114
[표 21] 원어에 따른 베트남어 전문용어의 어휘 구성 분포	118
[표 22] 원어에 따른 한국어 신어의 어휘 구성 분포	119
[표 23] 원어에 따른 『베트남어신어사전』(2008) 주표제어의 어휘 구성 분포	120

[표 24] 원어에 따른 Nguyễn Thị Huyền(2014)의 베트남어 신어의 분류	120
[표 25] 대영역별 성취 수준의 판정	130
[표 26] 전반적 성취 수준의 판정	131
[표 27] 성취 수준 판정 산출 과정	131
[표 28] 한국 응답자 각 영역에서 성취 수준별 성취자 수	139
[표 29] 한국 응답자 점수대별 빈도 및 백분율	140
[표 30] 한국 응답자 성취 수준별 빈도 및 백분율	141
[표 31] 한국 응답자 각 영역별과 성취 수준별 정답률	142
[표 32] 한국 응답자의 ‘한자의 훈 인지 정도’ 와 ‘한자어 의미 이해 및 활용 능력’ 간의 상관성	144
[표 33] 한국 응답자의 한자 지식과 한자 어소 의미 이해 정도 간의 상관성	145
[표 34] 베트남 응답자 각 영역에서 성취 수준별 성취자 수	154
[표 35] 베트남 응답자 점수대별 빈도 및 백분율	155
[표 36] 베트남 응답자 서위 수준별 빈도 및 백분율	156
[표 37] 베트남 응답자 각 영역별과 성취 수준별 정답률	157
[표 38] 베트남 응답자의 ‘한자 훈 인지 정도’ 와 ‘한자어 의미 이해 및 활용 능력’ 간의 상관성	159
[표 39] 성취수준별 양국 응답자의 분포	161
[표 40] 양국 응답자 각 영역별과 성취 수준별 정답률 비교	161

그림 목차

[그림 1] 분할점수별 한국 대학생 응답자의 빈도	132
[그림 2] 한국 응답자 영역별 전반적인 결과	140
[그림 3] 한국 응답자 성취 수준의 분포	141
[그림 4] 한국 응답자의 한자 지식과 한자 어소 의미 이해 정도 간의 상관성	146
[그림 5] 분할점수별 베트남 대학생 응답자의 빈도	147
[그림 6] 베트남 응답자 영역별 전반적인 결과	155
[그림 7] 베트남 응답자 성취 수준의 분포	157
[그림 8] 양국 응답자 한자 어소 의미 이해 정도 비교	160

국문초록

한자 수용 양상과 한자 어소 의미 인지 상관성에 관한 연구 -한국과 베트남의 사례를 중심으로-

NGUYEN NGOC TUYEN

국어국문학과 국어학 전공

중앙대학교 대학원

본 연구는 언어 수용의 관점에서 한자 수용 과정과 양상으로 인해 한국과 베트남 언중이 한자 어소에 대한 인지 정도가 어떻게 되는지를 분석하는 것을 목적으로 한다.

수 천 년의 한자 수용의 결과 오늘날 한국어와 베트남어 어휘 체계에서 한자어가 가장 큰 비중을 차지하고 있다. 한국어의 경우 어휘 구성 분포에서 한자 어소가 약 70%에 이른다. 베트남어의 경우 어휘 구성 분포에서 한자 어소가 약 60%에 달한다. 그럼에도 불구하고 한국에서는 한자 교육 문제를 두고 찬반 의견이 그칠 줄 몰랐다. 그리고 베트남에서는 한자 교육을 단절한지 반세기 넘게 지나되 최근에 들어 한자 교육을 부활시키고자 하는 목소리가 점점 높아지고 있다. 이는 한자어를 발전시키기 위해서 한자어의 근본인 한자 교육의 필요성을 언급할 수밖에 없기 때문이다.

한국 또는 베트남에서 보다 더 합리적인 한자어 교육 방안을 수립하기 위해서 한자문화권의 다른 국가의 한자·한자어 교육의 현황을 참고할 필요가 있다. 본고는 그러한 의미에서 한국과 베트남의 한자 수용 양상과 언중의 한자 어소에 대한 인지 정도를 대조하여 양국에 한자어 교육 문제에 관한 시사점을 제시하도록 한다.

한국과 베트남에서 한자를 수용하는 데에 있어 역사적·사회적 요인들과 언어적 요인들이 끊임없이 영향을 미쳤다. 중국과 인접하는 한국과 베트남이 이른 시기부터 중국의 영향력으로 인해 한자를 수용하게 되었다.

초기에 한국의 경우는 기록의 목적으로 한자·한문을 문자와 문어로 수용했다면 베트남은 중국의 지배를 받아 천 년 동안 한어를 구어로, 한자·한문을 문자와 문어로 수용하였다. 한자 수용 입장이 서로 달랐기 때문에 이에 따라 양국 언어에서 한자어 동화 정도도 달랐다. 10세기부터 한국과 베트남에서 유학(儒學)과 과거제도 유입과 함께 한자는 양국의 문자생활에서 공식적인 문자가 되었다. 한국에서는 향찰, 이두, 구결, 훈민정음, 베트남에서는 쯔놈(chữ Nôm), 쯔 꾸억 응으(chữ Quốc ngữ) 등과 같은 차자표기법들과 표음문자들이 형성되었음에도 불구하고 20세기 초까지 한자는 그대로 지배적인 문자였다. 근대 시기 한국은 일본의 지배를, 베트남은 프랑스의 지배를 받아 식민지가 되었다. 지배자에 의해 시행되었던 언어정책으로 인해 한국에서는 한자가 유지되었으나 한글이 말살을 당했고, 베트남에서는 한자가 배제되고 쯔 꾸억 응으가 공식문자가 되었다. 게다가 당시 ‘국가, 국민, 국어, 국자’ 등의 의식이 형성되어가며 이러한 정신을 대표하는 문자인 한글과 쯔 꾸억 응으가 양국 시민들로 인해 국자로 선택되었다. 우여곡절이 많았던 근대 시기 한자가 사회적 가치를 잃고 말았다. 한국에서 한글전용을 완성하는 과정에 한자의 가치가 계속 타락되고 결국 현대 시기에 한자 교육은 주로 학교 바깥에서만 이루어진다. 베트남은 1950년 이후부터 학교 교육에서 한자 교육을 없앴다.

언어적 요인으로서 유형론적 요인과 음운론적 요인이 꼽힐 수 있다. SVO 어순과 단음절 성격을 가진 베트남어는 중국어와 유형론적으로 유사하기 때문에 한자 수용하는 데에 보다 수월하였다. 반대로 SOV어순과 다음절 성격인 한국어는 한자를 수용할 때 유형론의 차원에서 여러 가지 어려움을 겪을 수밖에 없다. 그러나 이 때문에 한자어를 고유어와 구별할 때 한국어 언중이 베트남어 언중보다 더 쉽게 할 수 있다. 음운론적 요인에 관해서는 한국어에서 한자음의 음절수가 550여개 정도 된다면 베트남어에서 한자음의 음절수가 1500여개가 있다. 양국 언어에서 차용된 한자가 수 천 가지가 있기 때문에 한자음 음절수의 차원에서 보면 한국어에 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어가 많을 수밖에 없다. 그리고 한국어보다 베트남어에서 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어가 훨씬 적은 것을 알 수 있다. 따라서 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어를 습득하고 인지하는 데에 있어 한국어 언중이 베트남 언중보다

더 많은 어려움을 겪을 수밖에 없다.

현대 한국과 베트남 언중의 한자 어소 의미 인지 정도를 고찰하기 위해서 설문조사를 진행하였다. 조사의 결과 대체적으로 베트남 대학생 응답자가 한국 대학생 응답자보다 더 높은 정답률을 보여줬다. 이의 원인은 두 가지 측면에서 파악하였다. 첫째, 한국어의 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어 문제 때문에 한국 응답자가 한자 어소의 의미를 인지하는 데에 방해가 되었다. 둘째, 한국의 지시적인 의미를 중심으로 하는 한자어 교육 방식 때문에 한국 언중이 한자어를 구성하는 형태소의 의미를 잘 인지하지 못한다.

이 설문조사에서 베트남 응답자가 한국 응답자보다 더 높은 정답률을 산출하였으나 양국 응답자의 평균 점수가 ‘보통’ 수준에 머물렀다. 이는 양국 응답자의 한자 어소 의미 인지 정도가 높다고 보기가 어렵다. 이를 극복하기 위해서 양국에서 앞으로 한자 어소 의미 해석을 중심으로 하는 한자어 교육 방안을 마련할 필요가 있다고 본다. 베트남어의 경우는 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어가 많지 않기 때문에 한자어 교육 효과를 높이기 위해 한자 교육이 필요하지 않다고 본다. 그러나 한국어의 경우에는 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어가 매우 많기 때문에 이러한 한자 어소 의미 해석 방식으로 하는 한자어 교육을 진행할 때 한자 노출 또는 한자 교육도 함께 하면 교육 효과가 높아질 거라고 본다.

주제어: 한자어, 한월어(漢越語), 한자 어소, 한자 수용, 한자어 동화, 한글, 쯔 꾸억 응으(chữ Quốc ngữ), 동음이의 한자 어소, 동음이의 한자어, 한자 어소 의미 인지, 한자 교육, 한자어 교육

ABSTRACT

**A Study on the Correlation Between the Acceptant Shapes of
Chinese Characters and the Cognition of Sino-morpheme
- Case study of South Korea and Vietnam -**

**Nguyen Ngoc Tuyen
Major in Korean Linguistic
Dept. of Korean language and Literature
The Graduate School
Chung-Ang University**

The study aims to analyze the relationship between the acceptant shapes of Chinese characters and the degree of recognition of Sino-morpheme of Korean and Vietnamese speakers.

Today, the Sino-vocabulary accounts the greatest part of the vocabulary structure in Korean language as well as Vietnamese language as a result of thousands years of accepting Chinese characters. In Korean language, the Sino-morpheme makes up about 70% of the vocabulary distribution of organization. While in Vietnamese case, the percentage is about 60%. However, in Korea, up to now, the pros and cons of teaching Chinese character in schools have never given out any conclusion for this. For the case of Vietnam, after more than a half of a century cutting off with Chinese characters education, recently there are more and more voices asking

for the reviving of Chinese characters education. These phenomena in both countries happened as in order to develop the use of Sino-vocabularies, it is needed to mention about the education of Chinese characters which are the root of these Sino-vocabularies.

In order to establish a more rational education method of Sino-vocabulary, Korea as well as Vietnam should refer to the situation of Chinese character-Sino vocabulary of other country in the so called “Chinese character cultural sphere”. With that meaning, after comparing the acceptant shape of Chinese characters in Korea and Vietnam, as well as the degree of recognition of two countries speakers about Sino-morpheme, the study will suggest some implications related to the matter of Sino-vocabulary education in both countries.

There were historical, social factors as well as linguistic factors that affect the acceptance of Chinese characters in Korea and Vietnam. Located next to China, Korea and Vietnam accepted Chinese characters from the very early days. If Korea accepted Chinese characters for the purposes of record, Vietnam had to accept the Chinese characters as the country was under the domination of China for one thousand years. The difference in the acceptant attitude of Chinese characters in the early days affected to the assimilating process of Sino vocabulary in two countries.

In 10th century, together with the inflow of Confucianism and the introduction of Imperial examination, Chinese character became the official character in both Korea and Vietnam. Despite of the appearance of the borrowed notations such as Hyangchal (향찰), Idu (이두), Kugyeol (구결) of Korea and Chu Nom of Vietnam, as well as the phonetic characters such as Hunminjeongeum (Hangeul) of Korea and chu Quoc ngu of Vietnam, until the 20th century, Chinese

character remained as the official character.

It was the modern time when Korea became the colony of Japan while Vietnam was under the rule of France. During colonial time, with the implementation of linguistic policy of the rulers, Chinese character could be remained in Korea, but it was excluded in Vietnam. Beside, together with the formation of the concepts of 'nation, native people, native language, native character', Hangeul and chu Quoc ngu have been chosen as official characters in Korea, and Vietnam. Finally, Chinese character lost its social value in the early modern days in the two countries. In Korea, while the movement of exclusive use of Hangeul was going to be completed, Chinese character continuously lost its position and as the result, nowadays, the education of Chinese characters is carried out outside of schools. And in Vietnam, it was after 1950 that Chinese character education became vanished in the curriculum of all schools.

For linguistic factors, there are typological factor and phonological factor accounted. With SVO word order and monosyllable characteristic, Vietnamese language is typologically similar with Chinese language. This causes the ease of acceptance of Chinese character into Vietnamese. But Korean language has SOV word order and polysyllabic characteristic which are different from the typology of Chinese language. The acceptance of Chinese characters into Korea, therefore, is comparatively difficult. However, because of this, compare with Vietnamese speakers, Korean speakers can easily recognize and distinguish Sino-vocabulary from native tongue based on the aspects of type and phoneme.

For the phonological factor, there are about 550 Sino-syllables in Korean language, while this number in Vietnamese language is about more than 1500. From these numbers, it can be seen that the Sino

homonym in Korean language would be more complicated than in Vietnamese. Therefore, Vietnamese speakers suffer less difficulty in recognizing Sino homonym, homonymic Sino-morpheme if compare to Korean speakers.

A survey was conducted in order to considering the degree in recognition of Sino-morpheme between Korean and Vietnamese speakers. The result of the survey was that Vietnamese respondents gave more higher percentage of correct answers than Korean respondents did. There are two reasons can explain for this result. Firstly, the Korean respondents got difficult in dealing with recognizing between Sino homonym and homonymic Sino-morpheme. Secondly, because of the present method of teaching Sino vocabulary that focusing on the deictic meaning of the words, Korean students cannot understand the meaning of each morpheme in a certain Sino vocabulary.

Though in this survey, Vietnamese respondents got a higher result than Korean respondents, both sides respondents' average grade remained at 'average' stage which means not that high result. In order to enhance the degree of recognition of Sino-morpheme, Korea and Vietnam should develop the Sino vocabulary teaching method focusing on Sino-morpheme semantic analysis. Anf for the case of Vietnam, as the Sino homonym, homonymic Sino-morpheme phenomenon is not so complicated, it is not acquired to teach Chinese characters. However, since there are too many Sino homonym and homonymic Sino-morpheme in Korean language, it would be more effective in teaching Sino vocabulary along with Chinese characters education or exposure.

Key words: Sino vocabulary, Sino-Vietnamese vocabulary (từ Hán Việt), Sino-morpheme, Chinese character acceptance, Sino vocabulary assimilation, Hangeul, chu Quoc ngu, Sino homonym, homonymic Sino-morpheme, Sino-morpheme semantic recognition, Chinese character education, Sino vocabulary education